

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | ubogi nie miał nic prócz jednej małej owcy, którą nabył (sobie). Karmił ją, a ta wyrosła przy nim, wraz z jego synami, jadła z jego kęsów, pijała z jego kubka, sypiała mu na łonie – i była mu jak córka.                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | ubogi nie miał nic prócz jednej małej owcy, którą sobie nabył. Karmił ją, a ta wyrosła przy nim z jego synami, jadła jego kąski, pijała z jego kubka, sypiała mu na łonie — i była mu jak córka.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A ubogi nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, którą kupił i żywił. Wyrosła przy nim wraz z jego dziećmi, jadła jego chleb i piła z jego kubka, spała na jego łonie i była mu jak córka.                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A ubogi nie miał jedno owieczkę jedną małą, którą był kupił, i chował ją, aż urosła przy nim, także i przy dziatkach jego; z bochna jego jadła, i z kubka jego pijała, i na łonie jego sypiała, a była mu jako córka.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz ubogi zgoła nic nie miał oprócz owce jednej maluczkiej, którą był kupił i wychował, i która zrosła u niego pospołu z synmi jego, chleb jego jedząc i z kubka jego pijąc, i na łonie jego sypiając: i była mu jako córka. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | biedak nie miał nic, prócz jednej małej owieczki, którą nabył. On ją karmił i wyrosła przy nim wraz z jego dziećmi, jadła jego chleb i piła z jego kubka, spała u jego boku i była dla niego jak córka.                       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Ubogi zaś nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, Którą nabył. I żywił ją, a ona wyrosła u niego Razem z jego dziećmi. Z chleba jego jadła, z kubka jego piła, Na łonie jego sypiała i była mu jak córka.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | biedak zaś nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, którą kupił. Karmił ją, a ona rosła przy nim razem z jego dziećmi. Jadła kawałki jego chleba i piła z jego kubka. Spała na jego piersi i była dla niego jak córka.      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | a biedny nie miał nic, jak tylko jedną małą owieczkę, którą kupił. Żywił ją, a ona rosła przy nim tak jak jego dzieci: jadła jego chleb i piła z jego kubka, spała tuż obok niego i była mu jak córka.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Biedny nie miał nic, tylko owieczkę jedną małą, którą sobie kupił. Karmił ją - i rosła przy nim i pośród jego dzieci, jedząc jego chleb i z jego kubka pijąc; spała na jego łonie i była mu jak córka.                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в бідного нічого, але тільки одна мала ягничка, яку купив і оберіг і вигодував її, і вона виросла разом з ним і з його синами, вона їла його хліб і пила з його чаші і спочивала на його лоні і була йому наче дочка.       |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś biedny nie posiadał nic, oprócz jednej małej                                                                                                                                                                              |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                        | owieczki, którą sobie nabył. Żywił ją, po czym przy nim wyrosła razem z jego dziećmi. Z jego chleba jadła, z jego kielicha pijała, na jego łonie sypiała i była dla niego jak córka.                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ubogi zaś nie miał nic oprócz jednej małej owieczki, którą kupił. I trzymał ją, toteż żyła i rosła przy nim i przy jego synach – wszyscy byli razem. Jadła jego kęs i piła z jego kubka, i leżała u jego piersi, i stała się dla niego jakby córką. |